

Vocabulaire et
Expression
commerciales
de Français

Économie
Informatique
Publicité

法语商务词汇速查手册

经济 | 计算机 | 广告

主编 > 朱佩娟 Vincent Saltarella

东华大学出版社

Vocabulaire et
Expression
commerciales
de Français

Économie Informatique Publicité

法语商务词汇速查手册

经济 | 计算机 | 广告

主编 > 朱佩娟 Vincent Saltarella

编者 > 李凤 庄金球 阮洁卿 赵秀红

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语商务词汇速查手册:经济、计算机、广告/朱佩娟,
Vincent Saltarella 主编. —上海:东华大学出版社,2008. 8
ISBN 978-7-81111-414-0

I. 法... II. ①朱... ②V... III. 商务—法语—词汇
—手册 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 114487 号

法语商务词汇速查手册:经济、计算机、广告

朱佩娟 Vincent Saltarella 主编

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:12 字数:435 千字

2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 978-7-81111-414-0/H·176

定价:25.00 元

前 言

《法语商务词汇速查手册——经济、计算机、广告》(法汉双解)收集了经济、计算机、广告专业的1270余条常用词汇,有法语和中文双语解释,对每个词汇的用法进行了详尽的注释,并相应配以简单明了的例句。该手册既可以帮助经济、计算机和广告专业的学生在学习陌生词汇时迅速查找到相应的中文注释,也可以通过本手册学习一些专业词汇的法语正确表达。

该词汇手册对初学法语的同学和上述三个专业的出国留学的学生也会有一定帮助。

法汉双解速查词汇,是该手册的特色。鉴于法语初学者学习的需要以及部分词汇与英语同形容易混淆,因而在编写过程中,对每个单词加注了音标,便于读者拼读。

参加该词汇手册编写的:经济部分有阮洁卿、庄金秋;广告部分为赵秀红;计算机部分是李凤(还

参加了部分经济类词汇的编写)。该词汇手册在修改和校对的过程中,得到了 Laetitia Tong、吴洁、朱逢春等帮助,在此深表谢意。

该词汇手册收集的词汇是任课老师在日常教学中常用、积累的。有些词汇含意丰富,编者仅在经济、广告、计算机专业范畴内注释。不足之处,敬请指正,便于我们不断完善。

编者

2008年6月

目 录

经济学词汇

A…1	G…74	N…98	T…124
B…11	H…78	O…99	U…127
C…20	I…80	P…102	V…128
D…40	K…89	Q…112	W…129
E…45	L…89	R…113	Z…130
F…58	M…91	S…120	

计算机学词汇

A…131	G…175	O…203	V…234
B…143	H…177	P…205	W…237
C…150	I…179	R…202	Z…238
D…160	L…187	S…208	
E…166	M…192	T…225	
F…170	N…202	U…233	

广告学词汇

A…240	G…296	M…311	T…358
B…249	H…301	N…324	V…369
C…258	I…302	O…327	W…373
D…276	J…306	P…327	Z…373
E…286	K…307	R…342	
F…294	L…308	S…346	

参考书目	376
------	-----

经济学词汇

A

accélérateur [akseleratoer] (=principe d'accélérateur)

relation qui établit que l'investissement est une fonction croissante de la consommation. 加速因素, 加速器

【例】La flambée de la vente de voitures qui suscite la hausse de la demande de laminés, est alors l'accélérateur de la fabrication de ceux-ci. 汽车销售的火爆, 会引起对钢材需求的增加, 从而成为投资这一制造领域的加速因素。

actif [aktif]

ensemble des créances à une date donnée détenus par un agent économique. 资产, 资金

【例】Dans les circonstances économiques actuelles, les actifs imatériels dont la propriété intellectuelle se trouve au noyau qui occupe une proportion de plus en plus forte dans une entreprise et a une valeur avantageuse dans le développement de l'entreprise dans le futur. 在目前的经济背景下, 以知识产权为核心的无形资产在整个企业资产中所占的比重越来越大, 并对企业未来发展有着积极的意义。

action [aksjõ]

C'est un titre de propriété négociable d'une fraction du capital d'une société qui confère à son détenteur un certain nombre de droits: droit de regard et de contrôle sur la gestion, droit à une partie du bénéfice distribué (dividende) et droit à une partie de l'actif net si la société est liquidée. 股份, 股票

【例】 Les personnes physiques ou morales ayant des actions d'une société participent aux bénéfices sous forme de dividende. 持有股票的股民以获得股息的形式参与股份有限公司的盈利分配。

activité économique [aktivite-ekɔnɔmik]

ensemble des actes que doivent accomplir les hommes pour satisfaire leurs besoins à partir de la production et de l'échange de biens et services. L'économie, ou l'activité économique est l'activité humaine qui consiste à la production, la distribution, l'échange et la consommation de produits et services. L'économie est étudiée par les sciences économiques et prend appui sur des théories économiques.
经济活动

【例】 La Chine a mis en place un certain nombre de mesures pour faciliter l'installation et l'inplantation des entreprises étrangères afin de favoriser les activités économiques avec le monde d'extérieur. 中国为外资企业进入中国提供便利，并为外商在华的经济活动提供良好的投资环境。

actualisation [aktʁalizasjɔ̃]

méthode qui consiste à exprimer la valeur d'une somme monétaire future en un équivalent actuel. Si je possède dix francs aujourd'hui, pour que j'accepte de l'échanger contre une somme dans un an, il faudra que l'on me propose plus que dix francs en échange. En effet, l'impatience, l'inflation, le coût d'opportunité de l'utilisation de cette somme pendant un an etc. me pousse à demander plus que la somme initiale (dix francs). 净现值法，折现法

【例】 L'entreprise utilise souvent la méthode de l'actualisation pour arbitrer un projet d'investissement en comparant la valeur du produit actuelle et future. 企业经常使用比较不同时间段项目回报的净现值法去评估一个投资方案。

agent économique [aʒɑ̃-ekɔnɔmik]

Un agent économique est une personne physique ou morale ou un groupe de personnes constituant un centre de décision économique autonome. 经济主体, 经济行为人

【例】 Dans l'économie moderne, les ménages, les entreprises et l'Etat sont trois agents économiques qui participent aux opérations économiques. 在现代经济中, 居民、企业和政府是参与经济活动的三大经济主体。

agent représentatif [aʒɑ̃-r(ə)prezɑ̃tatif]

en théorie économique, représente l'hypothèse selon laquelle l'économie serait formée d'agents identiques par leurs préférences ou leurs fonctions de production. Il suffit alors de ne s'intéresser qu'au comportement d'un seul de ces agents pour comprendre le fonctionnement de l'économie dans son ensemble. 代表性主体, 代表性行为人

【例】 En macroéconomie, le paradigme de l'agent représentatif consiste à connaître l'économie d'une région par le biais d'un agent et de son action en remplaçant des performances globales. 在宏观经济的研究中, 代表性主体范式是指基于对个体和个体的行为而不是依据总体的表现, 进行研究从而力求了解一个地区经济情况的分析方法。

agrégats monétaires [agrega-mɔnɛtɛr]

Les agrégats monétaires d'un pays ou d'une zone monétaire sont définis par la banque centrale. Ils regroupent l'ensemble des actifs monétaires ou quasi monétaires détenus par les agents non financiers. Ces exigibilités sont considérées comme liquides par les agents économiques et sont ainsi censées refléter leur capacité de dépense.

M1

C'est l'agrégat de masse monétaire le plus restreint : il comprend la monnaie fiduciaire et les dépôts à vue

M2

Cet agrégat comprend, outre M1, deux catégories de dépôts qui sont considérées comme assez proches de la monnaie par les acteurs économiques, à savoir les dépôts à terme d'une durée inférieure à deux ans et les dépôts remboursables avec préavis d'une durée inférieure ou égale à trois ans.

M3

Cet agrégat comprend, outre M1 et M2, trois catégories qui sont retenues en raison de leur degré élevé de liquidité et de leur garantie de prix, à savoir les pensions, les titres OPCVM monétaires et instruments du marché monétaire, les titres de créance d'une durée initiale inférieure ou égale à deux ans.

M4

Cet agrégat comprend, outre M1 et M2, certains titres du marché monétaire (billets de trésorerie et bons du Trésor).
货币总量

【例】 Les agrégats monétaires regroupent les différents actifs monétaires selon leur degré de liquidité. 货币总量依照资产流动程度集合了不同的货币资金。

amortissement [amɔrtismã]

L'amortissement correspond à la détermination comptable de la perte de valeur d'un bien durable au cours d'une période de temps donnée. Il peut également signifier l'épargne d'une entreprise pour un éventuel achat de biens d'équipement en remplacement du capital déprécié. 折旧

【例】 Il voudrait mieux que tu saches avant de vendre toute suite ta nouvelle voiture que l'amortissement est très élevé dans l'année de son acquisition pour un véhicule. 你如果想卖掉新车，务必要考虑到在它购入第一年的折旧费用是很高的。

analyse coût-avantage [analiz-ku-avãtaʒ]

Evaluation systématique d'un projet public pour en déterminer son intérêt. 优势成本分析, 成本收益分析

【例】L'analyse coût-avantage (appelée aussi **coût-bénéfice**) est basée sur la prise en compte en équivalent monétaire de tous les impacts positifs et négatifs d'un projet sur la société dans sa globalité (environnement, développement économique, nuisances, etc.). 成本收益分析能使用等值货币的形式来揭示一个计划所有可能碰到的有利和不利因素。

anticipation [ãtisipasjõ]

hypothèse subjective concernant l'évolution future d'une variable donnée permettant de fonder des prévisions en vue d'une faction future. En économie, les anticipations des agents économiques concernant les coûts, les revenus et les risques futurs jouent un rôle important dans l'évolution de l'offre et de la demande et, à partir de là, de la conjoncture.
预期

【例】Les différentes décisions des investisseurs sont basées sur leurs anticipations du marché et des bénéfices. 投资者正是依据自己对市场以及收益的预期, 才能做出各种投资决策。

anticipations adaptatives [ãtisipasjõ-adaptativ]

anticipations formées à partir des valeurs passées de la variables en corrigeant cette valeur en fonction des erreurs passées. Ce type d'anticipations est de moins en moins utilisé en économie. 适应性预期

【例】L'anticipation adaptative signifie que, par exemple, le niveau futur anticipé des prix est mécaniquement ajusté à l'écart entre le niveau des prix d'aujourd'hui et le niveau de prix anticipé antérieurement. 适应性预期意味着好比预测价格未来的水平是机械地依据价格现在与过去水平的差距, 进行调整得出的。

anticipations rationnelles [ãtisipasjõ-rasjone]

anticipations formées à partir de toute l'information dont dispose les agents sur les facteurs influençant la variable. L'information comprend les valeurs passées de la variable (comme dans les autres types d'anticipations) mais également les événements présents ou à venir susceptibles d'affecter la variable dans le futur. 理性预期

Exemple : on apprend que la Banque Centrale veut augmenter la masse monétaire, les agents peuvent alors en déduire une inflation plus importante que prévu.

Mathématiquement : $x_{at} = E(x_t | I_{t-1})$. x_{at} est la valeur de x anticipée en $t-1$ pour t . $E(x_t | I_{t-1})$ est l'espérance mathématique de x en t connaissant l'information I_{t-1} . Les anticipations rationnelles sont désormais les plus couramment utilisées en économie. Mais le sens qu'on peut leur attribuer n'est pas dénué d'ambiguïtés

【例】 L'anticipation rationnelle fait partie des théories économiques développées, néanmoins elle n'inclut guère les facteurs incertains. 理性预期是比较先进的经济理论，但可能没有充分估计到不确定的因素。

anticipations statiques [ãtisipasjõ-statik]

anticipations qui se forment en considérant que la valeur future de la variable sera la même que sa valeur actuelle. Autrement dit, "demain sera le même qu'aujourd'hui". Ou encore, si x est la variable anticipée : $x^a_{t+1} = x_t$, pour tout t . x^a_{t+1} est la valeur de x anticipée en t pour $t+1$. Ce type d'anticipations n'est quasiment plus utilisé en économie. 守恒预期

【例】 Sous un régime d'anticipations statiques, lorsque le prix courant varie, les consommateurs anticipent que le prix futur qui variera dans la même proportion. 根据静态预期的说法，当市价变化的时候，消费者预感未来市价也会以同样的比例变动。

appréciation [apresjasjõ]

en régime de changes flexibles, désigne la hausse du cours d'une monnaie face aux autres devises. (货币对货币的) 升值

【例】La valeur du yuan, monnaie chinoise, devrait connaître une appréciation d'environ 4% sur l'année entière, a rapporté mercredi *le China Securities Journal* en citant des analystes. 据周三《中国证券报》引用的分析师的话，人民币对美元应该可以在一整年中升值 4%。

arbitrage [arbitraʒ]

Combinaison de plusieurs opérations d'achat de biens sur un marché (marché à terme) suivies de leur vente sur d'autres marchés pour profiter des écarts de prix et réaliser un bénéfice sans risque (théoriquement). L'arbitrage permet d'assurer l'égalité des prix à un même moment. Il assure la fluidité entre les différents marchés et contribue à leur liquidité. C'est l'opération de base qui permet de garantir l'efficience des marchés. 套汇，套利

【例】L'arbitrage permet d'obtenir un bénéfice en profitant l'écart des prix entre différents marchés boursiers. 套汇行为可使人从不同股票市场的市价差异中获取利益。

armée de réserve [arme-d(ə)-rezerv]

L'armée de réserve des travailleurs est un concept développé par Karl Marx dans son ouvrage "Le capital". Il désigne le surplus relatif de main-d'œuvre correspondant au chômage. Cette situation permettrait aux capitalistes de faire pression sur les salaires des travailleurs. 后备军

【例】L'armée de réserve a une double fonction dans le capitalisme. D'une part, elle fournit la main d'œuvre nécessaire aux marchés en fort essor de croissance, d'autre part elle permet aux capitalistes de faire pression

permanente sur les travailleurs dû à la concurrence des chômeurs, ainsi d'abaisser au maximum leurs salaires. 后备军对于资本有两种功能，一方面在商业高速发展的时候提供劳动力，另一方面失业者之间的竞争会对劳工产生一种持续的压力，这样就可以将其工资压至最低限度。

assiette fiscale [asjet-fiskal]

L'assiette fiscale est le montant auquel s'applique un taux d'imposition ou de taxation. Par exemple, pour l'impôt sur le revenu des individus, l'assiette fiscale est la somme des revenus imposables et des bénéfiques imposables. 税收基数

【例】L'assiette fiscale des salariés est fixée par leur salaire mensuel moyen de l'année précédente. 职员个人缴费基数由上一年的月平均工资决定。

asymétrie d'information [asimetri-dēfɔrmasjɔ̃]

Situation dans laquelle les participants à un marché ne possèdent pas tous la même information sur les produits, les risques, les préférences des autres agents etc., certains étant mieux informés que d'autres. Situation dans laquelle les parties signataires d'un contrat n'ont pas le même accès à l'information. 信息不对称，信息不对等

【例】Un exemple classique d'asymétrie d'information est celui d'une transaction entre un vendeur et un acheteur lorsque le vendeur ignore la propension marginale à payer de l'acheteur alors que ce dernier ignore la qualité réelle du produit qu'essaie de lui vendre le vendeur. 信息不对称的一个经典例子就是在卖家和买家交易的情况下，卖家不知道买家愿意支付的价格底线，而买家也不知道卖家想要卖给他的产品的真实质量。

austérité [osterite]

Politique économique consiste à réduire les coûts et les dépenses. 紧缩

【例】 Ce projet de budget d'austérité risque d'être repoussé par l'Assemblée nationale. 这个紧缩的财政报告有被国会否决的危险。

autarcie [otarsi]

L'autarcie est une politique économique qui préconise l'autoproduction par un pays de la plus grande partie de ce qu'il a besoin de consommer, et la réduction des importations au strict minimum. Un pays vivant en autarcie fonctionne en économie fermée. Inversement, un pays ayant ouvert son activité commerciale à l'étranger a une économie ouverte. 自给自足的封闭经济

L'autarcie a pour but principal de réduire le plus possible les dépenses à l'importation, et ainsi d'établir un équilibre économique à l'intérieur du pays.

Historiquement, aucun État n'est parvenu à établir un système parfaitement autarcique, à l'exception du Japon au XVIIe siècle, où le commerce était réduit à un seul port sur une île artificielle (île de Dejima) créé dans la baie de Nagasaki à l'extrémité sud-ouest du pays. La plupart des sociétés n'est pas auto-suffisante, et toutes entretiennent nécessairement des échanges avec leurs voisins proches et lointains :

- le commerce du sel est le plus ancien et le plus fréquent des commerces. De plus, très rares sont les pays qui disposent sur leur sol de la plupart des matières premières en quantités suffisantes pour subvenir à leurs propres besoins.
- même l'économie de pays dits en situation d'autarcie par la fermeture de leurs frontières à l'extérieur pour les civils est qualifiée autrement : pour la Corée du Nord, le modèle est l'économie palatine, compte tenu d'échanges de subsistance avec la Chine.

Localement, l'autarcie désigne également un mode de vie dans lequel un foyer produit tout ce qu'il consomme, ou du

moins l'essentiel, et ne recourt donc pas ou peu au commerce pour compléter.

【例】L'autarcie en régime politique détruit la croissance économique d'un pays. 自给自足的封闭经济政治体制将摧毁一个国家的经济发展。

【例】Vue la hausse des prix à la consommation, de plus en plus de ménages s'intéressent à un système d'autarcie. 由于物价飞涨, 越来越多的家庭对自给自足的生活模式产生了兴趣。

【例】Certains villages de zones montagneuses doivent vivre en autarcie pendant l'hiver, lorsque les voies de communications sont bloquées par la neige. 冬天, 当交通道路被大雪阻断时, 山区的一些村庄应该设法以自给自足的方式生活。

【例】La Corée du Nord s'efforce de vivre en autarcie malgré l'aide alimentaire chinoise. 尽管受到中国在食物方面的帮助, 北朝鲜还是努力想法自给自足地生活。

autofinancement [otofināsmā]

L'autofinancement d'une entreprise désigne le moyen de financement qu'elle a obtenu grâce à son activité (bénéfices non distribués et amortissement).

Une entreprise est donc autofinancée lorsqu'elle assure elle-même son développement sans avoir recours à des sources de financement externes. 自供资金

【例】Pour financer ses investissements, une entreprise peut utiliser l'autofinancement sans faire appel aux capitaux extérieurs ni aux recours bancaires. 企业自身的投资资金, 可以采用自供资金的方式而不寻求外来资本或是银行信用的帮助。

avantage absolu [avāta3-apsōly]

Pour une personne, l'avantage qu'elle détient sur une autre lorsque, avec la même quantité de facteurs de production, sa

production est supérieure; pour un pays, l'avantage qu'il détient sur un autre lorsque, pour tous les biens, sa production par unité de facteur est supérieure. 绝对利益, 绝对优势

【例】Les deux pays n'ont pas intérêt à commercer quand ils n'ont pas d'avantages absolus différents. 当两国之间互相都没有绝对优势时, 这将无利于他们展开商业交易。

avantage relatif [avõtaz-r(ə)latif]

Avantage qu'un pays possède sur un autre pays s'il peut produire un bien ou un service à un coût d'opportunité moindre. 相对利益

【例】La délocalisation de production d'une entreprise bénéficie des avantages relatifs que proposent par son pays d'accueil. 企业在国外生产产品是为了在全球市场上获得相对利益的好处。

B

balance commerciale [balãs-kòmɛrsjal]

La balance commerciale récapitule dans la balance des paiements 贸易差额

【例】Selon la balance commerciale, le trou (il s'agit d'exportation ou importation en excédant) est de 100 milliards d'euros au premier semestre. 第一季度贸易差额的漏洞是一千亿欧元。

balance des capitaux [balãs-de-kapito]

La balance des capitaux est divisée en deux branches :

1. *les mouvements de capitaux à courts termes d'une part ("hot money") : ce sont des capitaux investis sur des produits liquides, et qui se déplacent en fonction des*